

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 1</p> <p>For the purposes of this Agreement:</p> <p>(a) “a service supplied in the exercise of governmental authority” means any service which is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers;</p> <p>(b) “commercial presence” means any type of business or professional establishment, including through</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office, within the territory of a Party for the purpose of supplying a service;</p> <p>(c) “direct taxes” comprise all taxes on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on estates, inheritances and gifts, and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation;</p>	√		<p>ข้อที่ ๑</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้</p> <p>(เอ) “บริการที่ให้ตามอำนาจหน้าที่ของรัฐบาล” หมายถึง บริการใดๆ ซึ่งไม่ได้ให้บนพื้นฐานทางการพาณิชย์ หรือในการแข่งขันกับผู้ให้บริการรายหนึ่งหรือมากกว่านั้น</p> <p>(บี) “การจัดตั้งทางพาณิชย์” รูปแบบใดของธุรกิจหรือการจัดตั้งทางวิชาชีพ รวมถึงการจัดตั้งโดย</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) การก่อตั้ง การได้มา หรือการคงไว้ซึ่งนิติบุคคล หรือ</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) การจัดตั้งหรือการคงไว้ซึ่งสาขาหรือสำนักงานตัวแทนภายในอาณาเขตของภาคีเพื่อความมุ่งประสงค์ในการให้บริการ</p> <p>(ซี) “ภาษีทางตรง” ประกอบด้วยภาษีทั้งหมด จากรายได้ทั้งหมดจากทุนทั้งหมด หรือจากส่วนของรายได้หรือของทุน รวมทั้งภาษีจากผลกำไร จากทรัพย์สินต่างแดน ภาษีที่ดิน มรดก และของกำนัล และภาษีจากค่าจ้างและเงินเดือนทั้งหมดที่จ่ายโดยวิสาหกิจ รวมทั้งภาษีจากการเพิ่มค่าของทุน</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(d) "GATS" means the General Agreement on Trade in Services;</p> <p>(e) "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;</p> <p>(f) "juridical person of another Party" means a juridical person which is either:</p> <p>(i) constituted or otherwise organised under the law of that other Party, and is engaged in substantive business operations in the territory of that Party or any other Party; or</p> <p>(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. natural persons of that Party; or 2. juridical persons of that other Party identified under subparagraph (i); <p>(g) a juridical person is:</p>			<p>(ดี) "แกตส์" หมายถึง ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ</p> <p>(อี) "นิติบุคคล" หมายถึง องค์กรตามกฎหมายใดซึ่งก่อตั้งขึ้นโดยชอบ หรือมีฉะนั้นก็จัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ ไม่ว่าจะมีความวัตถุประสงค์เพื่อกำไรหรือเพียงวัตถุประสงค์อื่น และไม่ว่าจะเป็นของส่วนบุคคลหรือรัฐบาล รวมถึงบริษัท การจัดการสินทรัพย์เพื่อบุคคลอื่น ห้างหุ้นส่วน การร่วมทุน การเป็นเจ้าของแต่เพียงผู้เดียวหรือการร่วมดำเนินการ</p> <p>(เอฟ) "นิติบุคคลของภาคีอื่น" หมายถึง นิติบุคคลซึ่งไม่ว่าจะ</p> <p>(i) ก่อตั้งขึ้นหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายของภาคีอื่นนั้นและประกอบธุรกิจอย่างมีนัยสำคัญ ในอาณาเขตของภาคีนั้น หรือภาคีอื่นใด หรือ</p> <p>(ii) ในกรณีของการให้บริการผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ ซึ่งเป็นเจ้าของหรือควบคุมโดย</p> <p>(๑) บุคคลธรรมดาของภาคีนั้น หรือ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(i) “owned” by persons of a Party if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by persons of that Party;</p> <p>(ii) “controlled” by persons of a Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;</p> <p>(iii) “affiliated” with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;</p> <p>(h) “measure” means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any other form;</p> <p>(i) “measures by Parties” means measures taken by</p> <p>(i) central, regional or local governments and authorities; and</p> <p>(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central, regional or local governments or authorities;</p>			<p>(๒) นิติบุคคลของภาคีอื่นนั้น ตามที่ระบุไว้ในอนุวรรค (i)</p> <p>(จ) นิติบุคคล คือ</p> <p>(i) “เป็นเจ้าของ” โดยบุคคลของภาคี หากบุคคลของภาคีนั้นเป็นเจ้าของเงินทุนมากกว่า ร้อยละ 50</p> <p>(ii) “ถูกควบคุม” โดยบุคคลของภาคี หากบุคคลนั้นมีอำนาจในการเสนอชื่อกรรมการส่วนใหญ่ หรือมีฉันทนก็เป็นผู้มีอำนาจโดยถูกต้อง ตามกฎหมายในการกำกับดำเนินการ ของ บริษัท</p> <p>(iii) “อยู่ในเครือ” กับบุคคลอื่น เมื่อนิติ บุคคลนั้นควบคุมหรือถูกควบคุมโดยบุคคลอื่น นั้น หรือเมื่อทั้งสองฝ่ายถูกควบคุมโดยบุคคลคน เดียวกัน</p> <p>(เอช) “มาตรการ” หมายถึง มาตรการใด ของภาคี ไม่ว่าจะอยู่ในรูปแบบของกฎหมาย ระเบียบ กฎ ขั้นตอน คำตัดสิน การดำเนินการ ทางการบริหาร หรือรูปแบบอื่นใด</p> <p>(ไอ) “มาตรการของภาคี” หมายถึง มาตรการที่ใช้โดย</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement

on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China

(ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(j) “measures by Parties affecting trade in services” include measures in respect of</p> <p>(i) the purchase, payment or use of a service;</p> <p>(ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by the Parties to be offered to the public generally;</p> <p>(iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Party for the supply of a service in the territory of another Party;</p> <p>(k) “monopoly supplier of a service” means any person, public or private, which in the relevant market of the territory of a Party is authorised or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;</p> <p>(l) “natural person of another Party” means a natural person who resides in the territory of that other Party or elsewhere, and who under the law of that other Party:</p> <p>(i) is a national of that other Party; or</p> <p>(ii) has the right of permanent residence 1 in that other Party, in the case of a Party which accords</p>			<p>(i) รัฐบาลหรือหน่วยงานที่มีอำนาจของส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น และ</p> <p>(ii) องค์กรที่มีใช้ของรัฐบาลซึ่งใช้อำนาจที่ได้รับมอบจากรัฐบาล หรือหน่วยงานที่มีอำนาจของส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น</p> <p>(เจ) “มาตรการของภาคีที่มีผลต่อการค้าบริการ” รวมถึงมาตรการในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ</p> <p>(i) การซื้อ การชำระเงิน หรือการใช้บริการ</p> <p>(ii) การเข้าถึงและการใช้บริการที่เกี่ยวข้องกับการให้บริการซึ่งคู่ภาคีต้องการให้เสนอต่อสาธารณะ โดยทั่วไป</p> <p>(iii) การปรากฏตัวของบุคคล รวมทั้งการจัดตั้งทางพาณิชย์ ของภาคีเพื่อการให้บริการในอาณา เขตของภาคีอื่น</p> <p>(เค) “ผู้ผูกขาดการให้บริการ” หมายถึงบุคคลใดของภาครัฐ หรือเอกชน ซึ่งภาคีนั้นอนุญาต หรือให้จัดตั้งอย่างเป็นทางการหรือในทางปฏิบัติ ให้เป็นผู้ให้บริการนั้นแต่เพียงผู้เดียวในตลาดที่เกี่ยวข้องในอาณาเขตของภาคี</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>substantially the same treatment to its permanent residents as it does to its nationals in respect of measures affecting trade in services, as notified after the entry into force of this Agreement provided that no Party is obliged to accord to such permanent residents treatment more favourable than would be accorded by that other Party to such permanent residents. Such notification shall include the assurance to assume, with respect to the permanent residents, in accordance with its laws and regulations, the same responsibilities that other Party bears with respect to its nationals;</p> <p>(m) “person” means either a natural person or a juridical person;</p> <p>(n) “sector” of a service means,</p> <p>(i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a Party’s Schedule,</p> <p>(ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;</p>			<p>(แอล) “บุคคลธรรมดาของภาคีอื่น” หมายถึง บุคคลธรรมดาซึ่งพำนักอาศัยในอาณาเขตของภาคีหรือที่อื่น และผู้ซึ่งอยู่ภายใต้กฎหมายของภาคีนั้นซึ่งเป็นคนชาติของภาคีนั้นซึ่ง</p> <p>(i) เป็นคนชาติของภาคีอื่นนั้น หรือ</p> <p>(ii) มีสิทธิที่จะมีถิ่นที่อยู่ถาวรในประเทศภาคีอื่นนั้น ในกรณีของภาคีซึ่งให้การปฏิบัติแก่ผู้มี ถิ่นที่อยู่ถาวรของตน เช่นเดียวกับที่ให้แก่คนชาติของตนอย่างชัดเจนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ มาตรการที่มีผลต่อการค้าบริการ ดังที่แจ้งหลังจากมีการบังคับใช้ความตกลงนี้ หากว่าไม่มี ภาคีใดมีพันธกรณีที่จะต้องให้การปฏิบัติต่อผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรนั้นซึ่งเป็นการอนุเคราะห์ยิ่ง กว่าที่ภาคีอื่นจะให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรดังกล่าว การแจ้งดังกล่าวจะรวมถึงการให้ความ มั่นใจที่จะทำตามความรับผิดชอบเช่นเดียวกับที่ภาคีอื่นมีต่อคนชาติของตน ในส่วนที่เกี่ยวข้อง กับผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรเหล่านั้นตามกฎหมายข้อบังคับของตน</p> <p>(เอ็ม) “บุคคล” หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(o) “services” includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;</p> <p>(p) “service consumer” means any person that receives or uses a service;</p> <p>(q) “service of another Party” means a service which is supplied,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) from or in the territory of that other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of that other Party, or by a person of that other Party which supplies the service through the operation of a vessel and/or its use in whole or in part; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of that other Party;</p> <p>(r) “service supplier” means any person that supplies a service;</p> <p>(s) “supply of a service” includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;</p>			<p>(เอัน) “สาขา” ของการบริการ หมายถึง</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อผูกพันเฉพาะสาขาย่อยของบริการนั้นหนึ่งสาขาหรือมากกว่า หรือ ทั้งหมด สาขาย่อยของสาขาการบริการตามที่ระบุในตารางของภาคี</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) มิฉะนั้น ให้หมายถึงสาขาบริการทั้งหมด รวมทั้งสาขาย่อยของสาขาการบริการนั้นทั้งหมด</p> <p>(ไอ) “บริการ” รวมถึง บริการใดในสาขาใด นอกจากบริการที่ให้ตามอำนาจหน้าที่ของรัฐบาล</p> <p>(พี) “ผู้ใช้บริการ” หมายถึง บุคคลใดซึ่งรับหรือใช้บริการ</p> <p>(คิว) “บริการของภาคีอื่น” หมายถึง การบริการซึ่งได้ให้</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) จากหรือในอาณาเขตของภาคีอื่นนั้น หรือในกรณีการขนส่งทางทะเล โดยเรือที่จดทะเบียน ภายใต้กฎหมายของภาคีอื่นนั้น ซึ่งให้การบริการผ่านการดำเนินกิจการของเรือ และ/หรือ การใช้บริการนั้นทั้งหมดหรือบางส่วน หรือ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(t) “trade in services” is defined as the supply of a service</p> <p>(i) from the territory of a Party into the territory of any other Party (“cross-border”);</p> <p>(ii) in the territory of a Party to the service consumer of any other Party (“consumption abroad”);</p> <p>(iii) by a service supplier of a Party, through commercial presence in the territory of any other Party (“commercial presence”);</p> <p>(iv) by a service supplier of a Party, through presence of natural persons of a Party in the territory of any other Party (“presence of natural persons”);</p> <p>(u) “qualification procedures” means administrative procedures relating to the administration of qualification requirements; and</p> <p>(v) “qualification requirements” means substantive requirements which a service supplier is required to fulfil in order to obtain certification or a license.</p>			<p>(ii) ในกรณีการให้บริการผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ หรือผ่านบุคคลธรรมดาโดยผู้ให้บริการ ของภาคีอื่นนั้น</p> <p>(อาร์) “ผู้ให้บริการ” หมายถึง บุคคลใดๆ ที่ให้บริการ¹²</p> <p>(เอส) “การให้บริการ” รวมถึง การผลิต การแจกจ่าย การตลาด การขาย และการส่งมอบบริการ</p> <p>(ที) “การค้าบริการ” หมายถึง การให้บริการ</p> <p>(i) จากอาณาเขตของภาคีหนึ่งเข้าสู่อาณาเขตของภาคีอื่นใด</p> <p>(ii) ในอาณาเขตของภาคีหนึ่งแก่ผู้รับบริการของภาคีอื่นใด</p> <p>(iii) โดยผู้ให้บริการของภาคีหนึ่งผ่านการจัดตั้งทางพาณิชย์ในอาณาเขตของภาคีอื่นใด</p> <p>(iv) โดยผู้ให้บริการของภาคีหนึ่งผ่านบุคคลธรรมดาของภาคีในอาณาเขตของภาคีอื่นใด</p> <p>(ยู) “ขั้นตอนด้านคุณสมบัติ” หมายถึง ขั้นตอนการบริหารที่เกี่ยวข้องกับการบริหารข้อกำหนดด้านคุณสมบัติ และ</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			(วี) “ข้อกำหนดด้านคุณสมบัติ” หมายถึง ข้อกำหนดที่สำคัญซึ่งกำหนดให้ผู้ให้บริการปฏิบัติ ตามเพื่อได้รับประกาศนียบัตรหรือใบอนุญาต	
<p>Article 2</p> <p>1. This Agreement applies to measures by the Parties affecting trade in services.</p> <p>2. This Agreement shall not apply to:</p> <p>(a) services supplied in the exercise of governmental authority within the territory of each Party;</p> <p>(b) regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of services purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the supply of services for commercial sale.</p>	v		<p>ข้อที่ ๒</p> <p>๑. ความตกลงนี้จะใช้กับมาตรการของคู่ ภาคที่มีผลต่อการค้าบริการ</p> <p>๒. ความตกลงนี้จะไม่ใช้กับ</p> <p>(เอ) บริการที่ให้ตามอำนาจของหน่วยงานที่ มีอำนาจของรัฐภายในอาณาเขตของแต่ละภาคี</p> <p>(บี) กฎหมาย ระเบียบ หรือนโยบายที่ใช้ บังคับการจัดซื้อบริการโดยหน่วยงานของรัฐบาล เพื่อความมุ่งประสงค์ของรัฐบาลและไม่มีเจตนา เพื่อนำไปขายต่อเพื่อการพาณิชย์หรือ เจตนาเพื่อ นำไปใช้ในการขายบริการเพื่อการพาณิชย์</p>	
<p>Article 3</p> <p>Article III of the GATS is, mutatis mutandis, incorporated into and shall form an integral part of this Agreement.</p>	v		<p>ข้อที่ ๓</p> <p>ข้อ III ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้า บริการ (แกตส์) โดยอนุโลมจะนำมาผนวกเข้ากับ ความตกลงนี้ และถือเป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญของ ความตกลงนี้</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 4</p> <p>Article III bis of the GATS is, mutatis mutandis, incorporated into and shall form an integral part of this Agreement.</p>	√		<p>ข้อที่ ๔</p> <p>ข้อ III ทวิ ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (แกตส์) โดยอนุโลมจะนำมาผนวกเข้ากับความตกลงนี้ และถือเป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญของความตกลงนี้</p>	
<p>Article 5</p> <p>1. In sectors where specific commitments are undertaken under Part III, each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.</p> <p>2. (a) Each Party shall maintain or institute as soon as practicable judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures which provide, at the request of an affected service supplier, for the prompt review of, and where justified, appropriate remedies for, administrative decisions affecting trade in services. Where such procedures are not independent of the agency entrusted with the administrative decision concerned, the Party shall ensure that the procedures in fact provide for an objective and impartial review.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๕</p> <p>๑ ในสาขาซึ่งมีการรับข้อผูกพันเฉพาะ ภาคีแต่ละรายจะประกันว่าจะบริหารมาตรการที่ทั้งปวงที่ใช้โดยทั่วไปซึ่งมีผลต่อการค้าบริการ ในลักษณะที่มีเหตุผล เป็นไปอย่างมีหลักเกณฑ์และไม่ลำเอียง</p> <p>๒. (เอ) ภาคีแต่ละรายจะคงไว้ หรือจัดตั้งระบบศาล อนุญาโตตุลาการ หรือศาลพิเศษในทาง ปกครองขึ้นโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะปฏิบัติได้ หรือเมื่อได้รับคำร้องขอจากผู้ให้บริการที่ได้รับผลกระทบ จะจัดให้มีกระบวนการเพื่อการตรวจสอบโดยเร็ว และในกรณีที่มีเหตุผล ให้มีการแก้ไขที่เหมาะสมเมื่อคำสั่งทางปกครองมีผลต่อการค้าบริการ ในกรณีที่ กระบวนการเช่นนั้นไม่เป็นอิสระจากหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายให้ออกคำสั่งทาง ปกครองดังกล่าว ภาคีจะ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(b) The provisions of subparagraph (a) shall not be construed to require a Party to institute such tribunals or procedures where this would be inconsistent with its constitutional structure or the nature of its legal system.</p> <p>3. Where authorisation is required for the supply of a service on which a specific commitment under this Agreement has been made, the competent authorities of each Party shall:</p> <p>(a) in the case of an incomplete application, at the request of the applicant, identify all the additional information that is required to complete the application and provide the opportunity to remedy deficiencies within a reasonable timeframe;</p> <p>(b) at the request of the applicant, provide without undue delay, information concerning the status of the application; and</p> <p>(c) if an application is terminated or denied, to the maximum extent possible, inform the applicant in writing and without delay the reasons for such action.</p>			<p>ประกันว่า โดยข้อเท็จจริงแล้วกระบวนการดังกล่าวเป็น การตรวจสอบอย่างมีหลักเกณฑ์และไม่ลำเอียง</p> <p>(บ) บทบัญญัติของอนุวรรค (เอ) จะไม่ตีความไปในทางที่กำหนดให้ภาคีตั้งศาล หรือกระบวนการดังกล่าว หากการกระทำเช่นนั้นจะไม่สอดคล้องกับโครงสร้างรัฐธรรมนูญ หรือลักษณะของระบบกฎหมายของตน</p> <p>๓. ในกรณีที่ต้องมีการให้การอนุญาตสำหรับการให้บริการซึ่งได้มีข้อผูกพันเฉพาะไว้ภายใต้ความตกลงนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่ของภาคีจะ</p> <p>(เอ) ในกรณีที่คำขออนุญาตไม่สมบูรณ์ หากผู้ยื่นคำร้องร้องขอ ให้ชี้แจงข้อมูลเพิ่มเติมที่จำเป็น ในการทำให้คำขออนุญาตสมบูรณ์ และให้โอกาสในการแก้ไขข้อบกพร่อง ภายในระยะเวลา ที่เหมาะสม</p> <p>(บี) หากผู้ยื่นคำร้องร้องขอ ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานะของ ผู้ยื่นคำร้อง โดยไม่ล่าช้า และ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>The applicant will have the possibility of resubmitting, at its discretion, a new application.</p> <p>4. With the objective of ensuring that measures relating to qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services, the Parties shall jointly review the results of the negotiations on disciplines on these measures, pursuant to Article VI.4 of GATS, with a view to their incorporation into this Agreement. The Parties note that such disciplines aim to ensure that such requirements are, inter alia:</p> <p>(a) based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;</p> <p>(b) not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service;</p> <p>(c) in the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.</p> <p>5. (a) In sectors in which a Party has undertaken specific commitments under Part III, pending the</p>			<p>(ซี) หากคำขออนุญาตถูกยุติหรือถูกปฏิเสธเท่าที่จะเป็นไปได้ ให้บอกผู้ยื่นคำร้องถึงเหตุผลของการปฏิเสธดังกล่าว เป็นลายลักษณ์อักษร และไม่ชักช้า ผู้ยื่นคำร้องขออาจพิจารณายื่น คำขออนุญาตใหม่ก็ได้ตามวิจรรย์นของตน</p> <p>๔. เพื่อประกันว่ามาตรการที่เกี่ยวข้องกับเงื่อนไขและวิธีดำเนินการด้านคุณสมบัติมาตรฐานทางเทคนิค และเงื่อนไขด้านการออกใบอนุญาตจะไม่ก่อให้เกิดอุปสรรคต่อการค้าบริการโดยไม่จำเป็น ภาคิจะร่วมกันทบทวนผลการเจรจาเกี่ยวกับระเบียบของมาตรการเหล่านี้ ซึ่งเป็นไปตามข้อ VI.4 ของแกตส์ เพื่อจะรวมเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้ กฎระเบียบดังกล่าวจะมุ่งที่จะประกันว่า เงื่อนไขดังกล่าว อาทิ</p> <p>(เอ) ตั้งอยู่บนพื้นฐานของกฎเกณฑ์ที่โปร่งใส และมีหลักเกณฑ์ เช่น ความรู้ความสามารถและความสามารถในการให้บริการ</p> <p>(บี) ไม่เป็นภาระมากกว่าที่จำเป็นในการประกันคุณภาพของการบริการ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>incorporation of the disciplines referred to in paragraph 4 of this Article, that Party shall not apply licensing and qualification requirements and technical standards that nullify or impair its obligation under this Agreement in a manner which:</p> <p>(i) does not comply with the criteria outlined in subparagraphs 4(a), (b) or (c) of this Article; and</p> <p>(ii) could not reasonably have been expected of that Party at the time the specific commitments in those sectors were made.</p> <p>(b) In determining whether a Party is in conformity with the obligation under paragraph 5(a) of this Article, account shall be taken of international standards of relevant international organisations applied by that Party.</p> <p>6. In sectors where specific commitments regarding professional services are undertaken, each Party shall provide for adequate procedures to verify the competence of professionals of any other Party.</p>			<p>(ซี) ในกรณีของวิธีดำเนินการด้านการออกใบอนุญาต จะไม่เป็นข้อจำกัดในการให้บริการในตัวเอง</p> <p>๕. (เอ) ในสาขาซึ่งภาคีได้ยอมรับข้อผูกพันเฉพาะภายใต้ส่วนที่ 3 ในระหว่างการรื้อให้รวมกฎระเบียบที่อ้างอิงในวรรคสี่ ของข้อนี้ ภาคีจะไม่ใช้เงื่อนไขในเรื่องการออกใบอนุญาต และคุณสมบัติ และมาตรฐานด้านเทคนิค ซึ่งจะลบล้างหรือทำให้ข้อผูกพันเฉพาะเสียหายไป ในลักษณะซึ่ง</p> <p>(i) ไม่เป็นไปตามกฎเกณฑ์ที่ระบุไว้ในอนุวรรคสี่(เอ) (บี) และ(ซี) ของข้อนี้ และ</p> <p>(ii) คาดไม่ถึงว่า ภาคีจะใช้เงื่อนไขดังกล่าวในขณะที่ได้ทำข้อผูกพันเฉพาะในสาขาเหล่านั้น</p> <p>(บี) ในการพิจารณา กำหนดว่า ภาคีได้ดำเนินการโดยสอดคล้องกับพันธกรณีภายใต้วรรคห้า (เอ) ของความตกลงนี้หรือไม่ จะต้องคำนึงถึงมาตรฐานสากลขององค์การระหว่างประเทศ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งภาคีนั้นใช้อยู่</p> <p>๖. ในสาขาซึ่งได้มีการยอมรับข้อผูกพันเฉพาะเกี่ยวกับการบริการทางวิชาชีพ ภาคีแต่ละ</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			รายละเอียดให้มีวิธีดำเนินการที่เพียงพอที่จะพิสูจน์ความสามารถของผู้ประกอบวิชาชีพของภาคีอื่นได้	
<p>Article 6</p> <p>1. For the purposes of fulfilment of their respective standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, each Party may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in another Party. Such recognition, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or the relevant competent bodies or may be accorded autonomously.</p> <p>2. Two or more Parties may enter into, or encourage their relevant competent bodies to enter into, negotiations on recognition of qualification requirements, qualification procedures, licensing and/or registration procedures for the purposes of fulfilment of their respective standards or criteria for the</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๖</p> <p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามมาตรฐานหรือหลักเกณฑ์ในการอนุมัติ การออกใบอนุญาตให้แก่ หรือการรับรองผู้ให้บริการ ภาคีแต่ละฝ่ายอาจยอมรับ การศึกษา หรือประสบการณ์ที่ได้รับ ข้อกำหนดที่ต้องปฏิบัติตาม หรือใบอนุญาตหรือใบรับรองที่ออกให้ในภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การยอมรับดังกล่าวอาจอยู่บนพื้นฐานของความตกลง หรือข้อตกลงระหว่างคู่ภาคี หรือหน่วยงานรับผิดชอบที่เกี่ยวข้อง หรืออาจให้โดยเอกเทศ</p> <p>๒. สองภาคีหรือมากกว่าจะเข้าสู่ หรือสนับสนุนหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตน ให้เข้าสู่ การเจรจาด้านการยอมรับข้อกำหนดด้านคุณสมบัติ ขั้นตอนด้านคุณสมบัติ ขั้นตอนการออกใบอนุญาต และ/หรือการจดทะเบียน เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามมาตรฐานหรือ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>authorisation, licensing or certification of service suppliers.</p> <p>3. A Party that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1 of this Article, whether existing or future, shall afford adequate opportunity for other interested Parties to negotiate their accession to such an agreement or arrangement or to negotiate comparable ones with it. Where a Party accords recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for any other Party to demonstrate that education, experience, licenses, or certifications obtained or requirements met in that other Party's territory should be recognised.</p> <p>4. A Party shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of services suppliers, or a disguised restriction on trade in services.</p>			<p>หลักเกณฑ์ในการอนุมัติ การออกใบอนุญาต ให้แก่ หรือการรับรองผู้ให้บริการ</p> <p>๓. ภาคี่ซึ่งเป็นภาคี่ของความตกลงหรือ ข้อตกลงในลักษณะที่อ้างถึงในวรรคแรก ของข้อ นี้ ไม่ว่าจะมื่ออยู่แล้วหรือจะทำขึ้นในอนาคต จะให้ โอกาสแก่ภาคี่ที่สนใจในการเจรจาเข้าร่วมความ ตกลงหรือข้อตกลงดังกล่าว หรือเจรจาสิ่งที เทียบเคียง ในกรณีทีภาคี่ให้การยอมรับโดย เอกเทศ ภาคี่จะให้โอกาสทีเพียงพอแก่ภาคี่อื่นใด ในการแสดงให้เห็นว่าการศีกษา ประสบการณ์ ใบอนุญาต หรือใบรับรองทีได้รับ หรือข้อกำหนด ทีต้องปฏิบัติตามในอาณาเขตของภาคี่อีกฝายนันั สมควรได้รับการยอมรับ</p> <p>๔. ภาคี่จะไม่ให้การยอมรับในลักษณะซึ่ง ก่อให้เกิดช่องทางในการเลือกปฏิบัติระหว่าง ประเทศต่างๆ ในการใช้มาตรการหรือหลักเกณฑ์ ในการอนุมัติ การออกใบอนุญาต หรือใบรับรอง ของผู้ให้บริการ หรือข้อจำกัดทีแอบแฝงต่อ การค้าบริการ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 7</p> <p>1. Each Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its territory does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with that Party's obligations under specific commitments.</p> <p>2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Party's specific commitments, the Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its territory in a manner inconsistent with such commitments.</p> <p>3. If any Party has reason to believe that a monopoly supplier of a service of any other Party is acting in a manner inconsistent with paragraph 1 or 2 of this Article, that Party may request the Party establishing, maintaining or authorising such supplier to provide specific information concerning the relevant operations.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๗</p> <p>๑. ภาคี่แต่ละรายจะประกันว่าในการให้บริการที่ผูกขาดในตลาดที่เกี่ยวข้อง ผู้ให้บริการใดที่ผูกขาดการบริการในอาณาเขตของตน จะไม่กระทำการในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับพันธกรณีของภาคี่นั้น ภายใต้ตารางข้อผูกพันเฉพาะ</p> <p>๒. ในกรณีให้ผู้ให้บริการที่ผูกขาดของภาคี่แข่งขัน ในการให้บริการนอกเหนือขอบเขตของสิทธิในการผูกขาดของตน และอยู่ภายใต้ข้อผูกพันเฉพาะของภาคี่นั้น ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือผ่านบริษัทที่เป็นบริษัทในเครือ ภาคี่นั้นนั้นจะประกันว่า ผู้ให้บริการนั้นจะไม่ใช้สถานะการผูกขาดของตนโดยมิชอบ เพื่อการกระทำการในอาณาเขตของตนในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับข้อผูกพันนั้น</p> <p>๓. หากภาคี่ใดมีเหตุผลจะพึงเชื่อได้ว่า ผู้ให้บริการที่ผูกขาดการให้บริการของภาคี่อื่นใด กำลังกระทำการในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับวรรคแรก หรือวรรคสอง ของข้อนี้ ภาคี่นั้นอาจขอร้องให้ภาคี่ซึ่งกำหนดให้ คงไว้ซึ่ง หรืออนุมัติผู้</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect,</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) authorises or establishes a small number of service suppliers; and</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) substantially prevents competition among those suppliers in its territory.</p>			<p>ให้บริการนั้นจัดทำข้อมูลเฉพาะเกี่ยวกับการดำเนินการที่เกี่ยวข้อง</p> <p style="padding-left: 40px;">๔. บทบัญญัติของข้อนี้จะใช้บังคับกับกรณีของผู้ให้บริการที่ได้รับสิทธิแต่ผู้เดียวด้วย เมื่อภาคีทั้งที่เป็นโดยทางการหรือโดยผลทางปฏิบัติ</p> <p style="padding-left: 80px;">(เอ) อนุมัติหรือกำหนดให้มีผู้ให้บริการเพียงน้อยราย และ</p> <p style="padding-left: 80px;">(บี) ห้ามการแข่งขันระหว่างผู้ให้บริการในอาณาเขตของตนอย่างชัดเจน</p>	
<p>Article 8</p> <p>1. The Parties recognise that certain business practices of services suppliers, other than those falling under Article 7, may restrain competition and thereby restrict trade in services.</p> <p>2. Each Party shall, at the request of any other Party (the “Requesting Party”), enter into consultations with a view to eliminating practices referred to in paragraph 1 of this Article. The Party addressed (the “Requested Party”) shall accord full and sympathetic consideration to such a request and shall cooperate through the supply of publicly available non-confidential</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๘</p> <p>๑. ภาคียอมรับว่า การปฏิบัติทางธุรกิจบางรูปแบบของผู้ให้บริการ นอกเหนือจากที่อยู่ภายใต้ข้อ ๗ อาจจำกัดการแข่งขันและด้วยเหตุนี้จึงจำกัดการค้าบริการ</p> <p>๒. หากได้รับการร้องขอจากภาคีอื่นใด (ภาคีที่ร้องขอ) ภาคีแต่ละรายจะเข้าร่วมในการปรึกษาหารือเพื่อที่จะยกเลิกการปฏิบัติที่กล่าวถึงในวรรคแรก ของข้อนี้ ภาคีที่ได้รับการร้องขอ (ภาคีที่ถูกร้องขอ) จะพิจารณาคำร้องขอนั้นด้วยความเห็นใจและอย่างเต็มที่ และจะร่วมมือโดยการส่งข้อมูลที่ไม่เป็นความลับที่มีไว้ให้เป็นการ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
information of relevance to the matter in question. The Requested Party shall also provide other information available to the Requesting Party, subject to its domestic law and to the conclusion of satisfactory agreement concerning the safeguarding of its confidentiality by the Requesting Party.			ทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่เป็นปัญหา ภาคิที่ถูกร้องขอ จะจัดหาข้อมูลอื่นๆ ที่มีอยู่แก่ภาคิที่ร้องขอ ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายภายในประเทศ และข้อ ยุติของการตกลงซึ่งเป็นที่พอใจของภาคิที่ร้องขอ เกี่ยวกับการปกป้องความลับนั้น	
<p>Article 9</p> <p>1. The Parties note the multilateral negotiations pursuant to Article X of the GATS on the question of emergency safeguard measures based on the principle of nondiscrimination. Upon the conclusion of such multilateral negotiations, the Parties shall conduct a review for the purpose of discussing appropriate amendments to this Agreement so as to incorporate the results of such multilateral negotiations.</p> <p>2. In the event that the implementation of this Agreement causes substantial adverse impact to a service sector of a Party before the conclusion of the multilateral negotiations referred to in paragraph 1 of this Article, the affected Party may request for consultations with the other Party for the purposes of</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๙</p> <p>๑. ภาคิรับทราบว่าการเจรจาพหุภาคิที่เกี่ยวกับข้อ ๑๐ ของแกตส์ เรื่องปัญหาของมาตรการปกป้องฉุกเฉินว่าเป็นไปบนพื้นฐานของหลักการไม่เลือกปฏิบัติ เมื่อมีการสรุปการเจรจาพหุภาคิแล้วให้ภาคิทำการทบทวนเพื่อพิจารณาการปรับปรุงความตกลงนี้ โดยผนวกผลการเจรจาพหุภาคิดังกล่าว</p> <p>๒. ในกรณีที่มีการปฏิบัติตามความตกลงนี้ ทำให้เกิดผลกระทบอย่างรุนแรงต่อสาขาบริการของภาคิก่อนจะมีการสรุปการเจรจาพหุภาคิที่ระบุนในวรรคแรก ของข้อนี้ ภาคิที่ได้รับผลกระทบอาจร้องขอการปรึกษากับภาคิอื่น โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อพิจารณามาตรการใดที่เกี่ยวกับสาขาบริการที่ได้รับผลกระทบ มาตรการใดที่ถูกใช้เพื่อให้</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
discussing any measure with respect to the affected service sector. Any measure taken pursuant to this paragraph shall be mutually agreed by the Parties concerned. The Parties concerned shall take into account the circumstances of the particular case and give sympathetic consideration to the Party seeking to take a measure.			เป็นไปตามวรรคนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากภาคีที่เกี่ยวข้อง ภาคีที่เกี่ยวข้องต้องคำนึงถึงสถานการณ์ของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและพิจารณาด้วยความเห็นอกเห็นใจต่อภาคีที่ต้องการใช้มาตรการ	
<p>Article 10</p> <p>1. Except under the circumstances envisaged in Article 11, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to its specific commitments.</p> <p>2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of any Party who is a member of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the Fund, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its specific commitments regarding</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๑๐</p> <p>๑. นอกจากภายใต้สภาวะการณ์ที่ปรากฏในข้อ ๑๑ ภาคีจะไม่ใช้ข้อจำกัดการโอนและการชำระเงินระหว่างประเทศสำหรับธุรกรรมปัจจุบันที่เกี่ยวกับข้อผูกพันเฉพาะของตน</p> <p>๒. ไม่มีบทบัญญัติใดในความตกลงนี้ จะกระทบต่อสิทธิและพันธกรณีของภาคีของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ ภายใต้ข้อบทของความตกลงของกองทุน รวมทั้งการใช้กิจกรรมการปริวรรตซึ่งสอดคล้องกับข้อบทของความตกลงของกองทุน หากว่าภาคีจะไม่กำหนดการจำกัดต่อธุรกรรมเกี่ยวกับเงินทุนที่ไม่สอดคล้องกับข้อผูกพันเฉพาะของตนเกี่ยวกับ</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
such transactions, except under Article 11 or at the request of the Fund.			ธุรกรรมนั้น นอกจากจะเป็นไปตามข้อ 11 หรือตามคำร้องขอของกองทุน	
<p>Article 11</p> <p>Where a Party is in serious balance of payments and external financial difficulties or threat thereof, it may adopt or maintain restrictions on trade in services in accordance with Article XII of the GATS.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๑</p> <p>ในกรณีที่ภาคีมีปัญหาดุลการชำระเงินและปัญหาทางการเงินภายนอกที่ร้ายแรง หรือการคุกคามดังกล่าว ภาคีอาจนำมาใช้หรือคงไว้ซึ่งข้อจำกัดกับการค้าบริการ โดยสอดคล้องกับข้อ XII ของ GATS</p>	
<p>Article 12</p> <p>Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Parties where like conditions prevail, or a disguised restriction on trade in services, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Party of measures:</p> <p>(a) necessary to protect public morals or to maintain public order;</p> <p>(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๒</p> <p>ผลการหรือไม่มีเหตุผล ระหว่างประเทศต่างๆ ในกรณีที่มีเงื่อนไขที่คล้ายคลึงกัน หรือก่อให้เกิดข้อจำกัดที่แอบแฝงต่อการค้าบริการ ไม่มีบทบัญญัติใดในความตกลงนี้ที่จะถูกตีความไปในทางที่ห้ามภาคีใดนำมาใช้ หรือบังคับใช้ซึ่งมาตรการที่</p> <p>(เอ) จำเป็นเพื่อคุ้มครองศีลธรรมของประชาชน หรือรักษาความสงบเรียบร้อยสาธารณะ</p> <p>(บี) จำเป็นเพื่อคุ้มครองชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement

on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China

(ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:</p> <p>(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;</p> <p>(ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;</p> <p>(iii) safety;</p> <p>(d) inconsistent with Article 19, provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the equitable or effective⁶ imposition or collection of direct taxes in respect of services or service suppliers of other Parties;</p> <p>(e) provided that the difference in treatment is the result of an agreement on the avoidance of double taxation or provisions on the avoidance of double taxation in any other international agreement or arrangement by which the Party is bound.</p>			<p>(ซี) จำเป็นเพื่อประกันการปฏิบัติตามกฎหมายหรือข้อบังคับ ซึ่งไม่ขัดต่อทบัญญัติของความ ตกลงนี้ รวมถึงเรื่องซึ่งเกี่ยวข้องกับ</p> <p>(i) การป้องกันการปฏิบัติที่หลอกลวงหรือฉ้อโกง หรือเพื่อจัดการกับผลของการผิดสัญญาการบริการ</p> <p>(ii) การคุ้มครองสิทธิความเป็นอยู่ส่วนตัวของปัจเจกชนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการประมวล และการเผยแพร่ข้อมูลส่วนบุคคล และการรักษาความลับของประวัติหรือบัญชีส่วนบุคคล</p> <p>(iii) ความปลอดภัย</p> <p>(ดี) ไม่สอดคล้องกับข้อ ๑๙ หากความแตกต่างในการปฏิบัติมุ่งที่จะประกันการกำหนดหรือการ จัดเก็บภาษีทางตรงในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการบริการ หรือผู้ให้บริการของภาคอื่นเป็นไปอย่างเป็นธรรม และมีประสิทธิภาพ</p> <p>(อี) หากความแตกต่างในการปฏิบัติเป็นผลอันเนื่องมาจากความตกลงเกี่ยวกับการหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อน หรือทบัญญัติเกี่ยวกับการหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อนในความตกลง หรือ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ข้อตกลงระหว่างประเทศอื่นใด ซึ่งภาคีมีการผูกพันอยู่	
Article 13 Nothing in this Agreement shall be construed: (a) to require any Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or (b) to prevent any Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, including but not limited to: (i) action relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; (ii) action relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; (iii) action taken so as to protect critical communications infrastructure from deliberate	√		ข้อบทที่ ๑๓ ไม่มีบทบัญญัติใดในความตกลงนี้จะได้รับการตีความ (เอ) ให้ภาคีใดส่งข้อมูลใดๆ ที่ภาคีนั้นพิจารณาเห็นว่า หากเปิดเผยแล้วจะขัดกับผลประโยชน์ที่สำคัญทางด้านความมั่นคงของตน หรือ (บี) ห้ามภาคีใดจากการกระทำซึ่งภาคีนั้นพิจารณาว่าจำเป็นเพื่อปกป้องผลประโยชน์ที่สำคัญ ทางด้านความมั่นคง อาทิ (๑) การกระทำเกี่ยวกับวัตถุระเบิดและวัสดุระเบิด หรือวัตถุอื่นที่ผลิตจากวัตถุนั้น (๒) การกระทำที่เกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายสรรพาวุธ ยุโธปกรณ์ในการทำสงคราม และการเคลื่อนย้ายสินค้าอื่นหรือวัตถุดิบที่ได้ดำเนินการโดยตรงหรือทางอ้อม เพื่อประโยชน์ในการส่งเสริมภัยแก่หน่วยจัดตั้งทางทหาร	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>attempts intended to disable or degrade such infrastructure;</p> <p>(iv) action taken in time of war or other emergency in domestic or international relations; or</p> <p>(c) to prevent any Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.</p>			<p>(๓) การกระทำซึ่งดำเนินการเพื่อปกป้องสาธารณูปโภคด้านการสื่อสารที่สำคัญยิ่ง จากความตั้งใจที่จะทำให้สาธารณูปโภคนั้นหมดความสามารถหรือมีความสามารถลดลง</p> <p>(๔) การกระทำซึ่งดำเนินการในยามสงครามหรือภาวะฉุกเฉินอื่นในความสัมพันธ์ภายในประเทศ หรือระหว่างประเทศ หรือ</p> <p>(ซี) ห้ามภาคีใดดำเนินการใดที่เป็นไปตามพันธกรณีภายใต้กฎบัตรสหประชาชาติ เพื่อการดำรงรักษาไว้ซึ่งความสงบและความมั่นคงระหว่างประเทศ</p>	
<p>Article 14</p> <p>1. Except where provided in this Article, this Agreement shall not apply to subsidies or grants provided by a Party, or to any conditions attached to the receipt or continued receipt of such subsidies or grants, whether or not such subsidies or grants are offered exclusively to domestic services, service consumers or service suppliers. If such subsidies or grants significantly affect trade in services committed under this Agreement, any Party may request for</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๑๔</p> <p>๑. เว้นแต่จะระบุไว้ในข้อนี้ ความตกลงนี้ไม่ครอบคลุมถึงการอุดหนุนหรือการอนุญาตโดยภาคีหรือการให้เงื่อนไขใดที่เกี่ยวข้องกับการรับหรือการคงไว้ซึ่งการรับการอุดหนุนหรือการอนุญาตไม่ว่าการอุดหนุนหรือการอนุญาตจะเสนอให้เฉพาะแก่การบริการ ผู้ใช้บริการ และผู้ให้บริการภายในประเทศ หากการอุดหนุนหรือการอนุญาตก่อให้เกิดผลกระทบที่รุนแรงต่อการค้าบริการที่ผูกพันภายใต้ความตกลงนี้ ภาคีใดอาจร้องขอให้</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>consultations with a view to an amicable resolution of this matter.</p> <p>2. Pursuant to this Agreement, the Parties shall:</p> <p>(a) on request, provide information on subsidies related to trade in services committed under this Agreement to any requesting Party; and</p> <p>(b) review the treatment of subsidies when relevant disciplines are developed by the WTO.</p>			<p>มีการปรึกษาหารือเพื่อหาทางออกให้กับเหตุการณ์นี้อย่างสมานฉันท์</p> <p>๒. เพื่อให้สอดคล้องกับความตกลงนี้ภาคีจะ</p> <p>(เอ) เมื่อมีการร้องขอ ให้บอกข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการอุดหนุนการค้าบริการที่ผูกพันภายใต้ความ ตกลงนี้แก่ภาคีที่ร้องขอ</p> <p>(บี) ทบทวนการให้การอุดหนุนเมื่อกฎเกณฑ์ขององค์การการค้าโลกได้รับการพัฒนา</p>	
<p>Article 15</p> <p>Subject to any future agreements as may be agreed pursuant to reviews of this Agreement by the Parties under Article 27, the Parties hereby agree and reaffirm their commitments to abide by the provisions of the WTO agreements as are relevant and applicable to trade in services.</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๑๕</p> <p>ขึ้นอยู่กับความตกลงในอนาคตซึ่งอาจเป็นไปตามการทบทวนความตกลงนี้โดยภาคีภายใต้ข้อ ๒๘ ภาคีเห็นชอบและยืนยันข้อผูกพันตามบทบัญญัติในความตกลงองค์การการค้าโลกที่เกี่ยวข้องและสามารถใช้ในการค้าบริการได้</p>	
<p>Article 16</p> <p>The Parties shall strengthen cooperation efforts in services sectors, including sectors which are not covered by existing cooperation arrangements. The Parties shall discuss and mutually agree on the sectors for cooperation and develop cooperation programmes</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๑๖</p> <p>ภาคีจะกระชับความพยายามร่วมมือในสาขาบริการ โดยรวมถึงสาขาที่ไม่รวมอยู่ในข้อตกลงความร่วมมือที่มีอยู่ ภาคีจะหารือและตกลงร่วมกันในสาขาที่จะมีความร่วมมือและพัฒนาโครงการในสาขาเหล่านี้ เพื่อปรับปรุง</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
in these sectors in order to improve their domestic capacities, efficiencies and competitiveness.			ความสามารถในการให้บริการ ประสิทธิภาพ และความสามารถในการแข่งขันภายในประเทศ	
<p>Article 17</p> <p>The increasing participation of Cambodia, Lao PDR, Myanmar, and Viet Nam in this Agreement shall be facilitated through negotiated specific commitments, relating to:</p> <p>(a) the strengthening of their domestic services capacity and its efficiency and competitiveness, inter alia through access to technology on a commercial basis;</p> <p>(b) the improvement of their access to distribution channels and information networks;</p> <p>(c) the liberalisation of market access in sectors and modes of supply of export interest to them; and</p> <p>(d) appropriate flexibility for Cambodia, Lao PDR, Myanmar, and Viet Nam for opening fewer sectors, liberalising fewer types of transactions and progressively extending market access in line with their respective development situation.</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๑๗</p> <p>การมีส่วนร่วมที่เพิ่มขึ้นของประเทศกัมพูชา ลาว พม่า และเวียดนาม ในความตกลงนี้ จะได้รับการส่งเสริมจากข้อผูกพันเฉพาะที่ได้เจรจาเกี่ยวกับ</p> <p>(เอ) การกระชับความสามารถของการบริการภายในประเทศของตน และประสิทธิภาพ และ ความสามารถในการแข่งขัน อาทิเช่น โดยการเข้าถึงเทคโนโลยีบนพื้นฐานของการพาณิชย์</p> <p>(บี) การปรับปรุงการเข้าถึงช่องทางการเผยแพร่ และเครือข่ายข้อมูลข่าวสาร</p> <p>(ซี) การเปิดตลาดเสรีในสาขาและรูปแบบของการให้บริการที่มีผลประโยชน์ในการส่งออก ของประเทศเหล่านี้ (ดี) ความยืดหยุ่นที่เหมาะสมแก่กัมพูชา ลาว พม่า และเวียดนาม ในการเปิดตลาดน้อยสาขา กว่า เปิดเสรีน้อยกว่าในเชิงรูปแบบของธุรกรรม และขยายการเปิดตลาด</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			แบบค่อยเป็นค่อยไป เพื่อให้สอดคล้องกับระดับการพัฒนา	
<p>Article 18</p> <p>1. With respect to market access through the modes of supply identified in Article 1(t)(i)-(iv), a Party shall accord services and service suppliers of any other Party treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule.7</p> <p>2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire territory, unless otherwise specified in its Schedule, are defined as:</p> <p>(a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๘</p> <p>๑. ในส่วนที่เกี่ยวกับการเข้าสู่ตลาดโดยรูปแบบการให้บริการดังที่ระบุไว้ในข้อ ๑ (ที่) ภาคีแต่ละฝ่ายจะให้การปฏิบัติแก่การบริการและ ผู้ให้บริการของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเป็นการอนุเคราะห์ที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้เสนอไว้ภายใต้ข้อกำหนด ข้อจำกัด และเงื่อนไขที่ตกลงและระบุไว้ในตารางของตน</p> <p>๒. ในสาขาซึ่งได้มีการยอมรับข้อผูกพันการเข้าสู่ตลาด มาตรการซึ่งภาคีจะไม่คงไว้หรือนำมาใช้ ไม่ว่าจะ เป็นไปตามการแบ่งเขตภูมิภาคหรือตามอาณาเขตทั้งหมด นอกจากจะ ด้ระบุไว้เป็นอย่างอื่นในตารางข้อผูกพันจะหมายถึง</p> <p>(เอ) ข้อจำกัดในจำนวนผู้ให้บริการ ไม่ว่าจะ อยู่ในรูปแบบของจำนวนตัวเลขโควตา การผูกขาด ผู้ให้บริการที่ได้รับสิทธิแต่ผู้เดียวหรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;</p> <p>(c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;</p> <p>(d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;</p> <p>(e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and</p> <p>(f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.</p>			<p>(บ) ข้อจำกัดในมูลค่าทั้งหมดของธุรกรรมทางการค้าบริการหรือสินทรัพย์ในรูปแบบของจำนวนตัวเลขโควตา หรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ</p> <p>(ค) ข้อจำกัดในจำนวนทั้งหมดของการประกอบบริการ หรือในปริมาณทั้งหมดของผลได้จากการบริการแสดงออกเป็นหน่วยตัวเลขที่ได้รับการกำหนดในรูปแบบของโควตา หรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ</p> <p>(ด) ข้อจำกัดในจำนวนทั้งหมดของบุคคลธรรมดาที่อาจถูกว่าจ้างในสาขาบริการใดโดยเฉพาะ หรือที่ผู้ให้บริการอาจจ้างและเป็นผู้ที่จำเป็นและเกี่ยวข้องโดยตรงต่อการให้บริการสาขาใดโดยเฉพาะในรูปแบบของจำนวนตัวเลขโควตา หรือข้อกำหนดเกี่ยวกับการทดสอบความจำเป็นทางเศรษฐกิจ</p> <p>(จ) มาตรการซึ่งจำกัดหรือกำหนดประเภทเฉพาะขององค์กรทางกฎหมายหรือการลงทุนซึ่งผู้ให้บริการอาจให้บริการโดยอาศัยองค์กรทางกฎหมายหรือการลงทุนนั้น และ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			(เอฟ) ข้อจำกัดในการเข้าร่วมทุนต่างประเทศในรูปแบบของการจำกัดอัตราส่วนสูงสุดของการถือหุ้นต่างด้าวหรือมูลค่ารวมทั้งหมดของการลงทุนจากต่างประเทศของแต่ละบุคคลหรือโดยการร่วมทุน	
Article 19 1. In the sectors inscribed in its Schedule, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of any other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers. 2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 of this Article by according to services and service suppliers of any other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers. 3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or	v		ข้อบทที่ ๑๙ ๑. ในสาขาที่ระบุไว้ในตารางข้อผูกพัน และภายใต้เงื่อนไขและคุณสมบัติใดที่กำหนดไว้ในนั้น ภาคิแต่ละฝายจะให้การปฏิบัติต่อการบริการและผูัให้บริการของภาคิอีกฝายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการทั้งปวงหมดที่มีผลต่อการให้บริการที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่ด้อยไปกว่าการปฏิบัติที่ภาคินั้นให้แก่การบริการและผูัให้บริการที่คล้ายคลึงกับของตน ๒. ภาคิอาจปฏิบัติตามข้อกำหนดในวรรค 1 ของข้อนี้ โดยการให้การปฏิบัติเช่นเดียวกันในทางรูปแบบหรือแตกต่างกันในทางรูปแบบแก่การบริการและผูัให้บริการของภาคิอีกฝายหนึ่งเช่นเดียวกับที่ภาคินั้นให้แก่การบริการและผูัให้บริการที่คล้ายคลึงกันของตน	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
service suppliers of the Party compared to like services or service suppliers of any other Party.			๓. การปฏิบัติเช่นเดียวกันหรือแตกต่างกันในทางรูปแบบจะถือว่าการปฏิบัติที่ด้อยกว่าถ้าการปฏิบัตินั้นแก้ไขเงื่อนไขการแข่งขันให้เป็นประโยชน์ต่อการบริการหรือผู้ให้บริการของภาคีเมื่อเปรียบเทียบกับบริการหรือผู้ให้บริการที่คล้ายคลึงกันของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง	
<p>Article 20</p> <p>The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 18 and 19 including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๐</p> <p>คู่ภาคีอาจเจรจาข้อผูกพันเกี่ยวกับมาตรการที่มีผลต่อการค้าบริการซึ่งมิได้อยู่ภายใต้การกำหนดตารางข้อผูกพันภายใต้ข้อ ๑๘ หรือ ๑๙ รวมทั้งข้อผูกพันที่เกี่ยวกับเรื่องคุณสมบัติมาตรฐาน การจดทะเบียน หรือการออกใบอนุญาต ข้อผูกพันดังกล่าวจะระบุไว้ในตารางข้อผูกพันของภาคี</p>	
<p>Article 21</p> <p>1. The Parties shall enter into negotiations to conclude the packages of specific commitments under this Agreement pursuant to Article 23. The Parties shall endeavour to achieve commitments which are beyond those undertaken under the GATS.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๑</p> <p>๑. ภาคีจะเข้าร่วมเจรจาเพื่อจัดทำข้อผูกพันเฉพาะภายใต้ความตกลงนี้ ภาคีจะพยายามมีข้อผูกพันที่มากกว่าที่ภาคีรับผูกพันในความตกลงแกตส์</p> <p>๒. ภาคีแต่ละฝ่ายจะระบุตารางข้อผูกพันเฉพาะที่ตนยอมรับภายใต้ข้อ ๑๘ และ ๑๙ ของ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. Each Party shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under Articles 18, 19 and 20. With respect to sectors where such commitments are undertaken, each Schedule shall specify:</p> <p>(a) the sectors in which such commitments are undertaken;</p> <p>(b) terms, limitations and conditions on market access;</p> <p>(c) conditions and qualifications on national treatment;</p> <p>(d) undertakings relating to additional commitments; and</p> <p>(e) where appropriate the time-frame for implementation of such commitments.</p> <p>3. Measures inconsistent with both Articles 18 and 19 shall be inscribed in both the columns relating to Articles 18 and 19.</p> <p>4. The schedules of specific commitments of a Party shall apply only to those Parties who have completed their respective schedule of specific commitments through negotiations.</p>			<p>บทนี้ ในส่วนที่เกี่ยวกับสาขาซึ่งได้มีการยอมรับข้อผูกพันเช่นว่านั้น ตารางแต่ละฉบับจะระบุ</p> <p>(เอ) สาขาซึ่งมีการรับผูกพัน</p> <p>(บี) ข้อกำหนด ข้อจำกัด และเงื่อนไขว่าด้วยการเข้าสู่ตลาด</p> <p>(ซี) เงื่อนไขและคุณสมบัติว่าด้วยการปฏิบัติต่อนักท่องเที่ยว</p> <p>(ดี) การยอมรับเกี่ยวกับข้อผูกพันเพิ่มเติมและ</p> <p>(อี) กรอบเวลาในการปฏิบัติตามข้อผูกพันดังกล่าวตามที่เหมาะสม</p> <p>๓. มาตรการซึ่งไม่สอดคล้องกับทั้งข้อ ๑๘ และ ๑๙ จะระบุไว้ในทั้งสองช่องที่เกี่ยวกับข้อ ๑๘ และ ๑๙</p> <p>๔. ตารางข้อผูกพันเฉพาะของภาคีจะใช้เฉพาะกับภาคีที่ได้เจรจาตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนเสร็จสิ้นแล้ว</p> <p>๕. ตารางข้อผูกพันเฉพาะจะนำมาผนวกเข้ากับความตกลงนี้ และจะถือเป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญของความตกลงนี้</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
(ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
5. The Parties' schedules of specific commitments shall be annexed to this Agreement upon completion of the negotiations and shall form an integral part thereof.				
Article 22 1. China shall make a single schedule of specific commitments under Article 21 and shall apply this Schedule to all ASEAN Member Countries. 2. Each ASEAN Member Country shall make its individual schedule of specific commitments under Article 21 and shall apply this Schedule to China and the rest of the ASEAN Member Countries.	√		ข้อบทที่ ๒๒ ๑. จีนจะจัดทำตารางข้อผูกพันเฉพาะเพียง 1 ตารางภายใต้ข้อ ๒๐ ของความตกลงนี้ และจะมีผลต่อประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศ ๒. ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ จะจัดทำตารางข้อผูกพันเฉพาะของตนภายใต้ข้อ ๒๐ ของความตกลงนี้ และจะมีผลต่อจีนและประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือ	
Article 23 1. The first package of specific commitments of each Party is hereby annexed to this Agreement. 2. The Parties shall, with the aim of substantially improving on the first package of specific commitments, conclude the second package of specific commitments within a year from the date of entry into force of this Agreement.	√		ข้อบทที่ ๒๓ ๑. ข้อผูกพันเฉพาะชุดแรกของแต่ละประเทศแนบท้ายความตกลงนี้ ๒. ด้วยวัตถุประสงค์ที่จะปรับปรุงข้อผูกพันเฉพาะชุดแรก ภาคิจะจัดทำข้อผูกพันเฉพาะชุดที่สองภายในเวลา 1 ปีนับจากวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้ ๓. ในการทบทวนภายหลังตามข้อ ๒๗ ภาคิ จะเข้าร่วมการเจรจารอบต่อไป เพื่อเจรจา	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>3. At subsequent reviews pursuant to Article 27, the Parties shall enter into successive rounds of negotiations to negotiate further packages of specific commitments under Part III of this Agreement so as to progressively liberalise trade in services between the Parties.</p>			<p>จัดทำข้อผูกพันเฉพาะชุดต่อไป ภายใต้ส่วนที่ 3 ของความตกลงนี้ เพื่อเป็นการเปิดเสรีแบบก้าวหน้าเป็นลำดับของการค้าบริการระหว่างกลุ่มภาคี</p>	
<p>Article 24</p> <p>1. A Party may modify or withdraw any commitment in its Schedule, at any time after three years from the date on which that commitment has entered into force provided that:</p> <p>(a) it notifies the Parties as well as the ASEAN Secretariat of its intention to modify or withdraw a commitment no later than three months before the intended date of implementation of the modification or withdrawal; and</p> <p>(b) it enters into negotiations with any affected Party to agree to the necessary compensatory adjustment.</p> <p>2. In achieving a compensatory adjustment, Parties shall ensure that the general level of mutually advantageous commitment is not less favourable to</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๔</p> <p>๑. ภาคีอาจแก้ไขหรือถอนข้อผูกพันใดในตารางข้อผูกพันของตนได้ทุกเวลาหลังจากสิ้นสุดเวลาสามปีจากวันที่ข้อผูกพันนั้นมีผลใช้บังคับโดย</p> <p>(เอ) ภาคีที่แก้ไขจะแจ้งเจตนาของตนที่จะแก้ไขหรือถอนข้อผูกพันตามข้อนี้ต่อภาคีอื่นและต่อ ฝ่ายเลขาธิการอาเซียน ในเวลาไม่ช้ากว่าสามเดือนก่อนวันที่เจตนาจะให้มีการปฏิบัติตาม การแก้ไขหรือการถอน และ</p> <p>(บี) ภาคีที่แก้ไขจะเข้าร่วมเจรจากับภาคีที่ได้รับผลกระทบเพื่อตกลงเกี่ยวกับการปรับค่าชดเชย ที่จำเป็นใดๆ</p> <p>๒. ในการบรรลุซึ่งการปรับค่าชดเชย ภาคีจะประกันว่าระดับทั่วไปของข้อผูกพันที่เป็น</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>trade than provided for in the Schedules prior to such negotiations.</p> <p>3. Any compensatory adjustment pursuant to this Article shall be accorded on a non-discriminatory basis to all Parties.</p> <p>4. If the Parties concerned are unable to reach an agreement on the compensatory adjustment, the matter shall be resolved by arbitration under the Agreement on Dispute Settlement Mechanism of the Framework Agreement. The modifying Party may not modify or withdraw its commitment until it has made compensatory adjustments in conformity with the findings of the arbitration.</p> <p>5. If the modifying party implements its proposed modification or withdrawal and does not comply with the findings of the arbitration, any Party that participated in the arbitration may modify or withdraw substantially equivalent benefits in conformity with those findings. Notwithstanding Article 22, such a modification or withdrawal may be implemented solely with respect to the modifying Party.</p>			<p>ประโยชน์ร่วมกันไม่ด้อยไปกว่าการให้ประโยชน์ต่อการค้าที่ได้กำหนดไว้ในตารางข้อผูกพันเฉพาะก่อนการเจรจาดังกล่าว</p> <p>๓. การปรับค่าชดเชยใดตามข้อนี้ จะกระทำบนหลักการของชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง</p> <p>๔. ถ้าภาคีที่เกี่ยวข้อง ไม่สามารถตกลงกันได้ในเรื่องการปรับค่าชดเชย อาจเสนอเรื่องให้อนุญาตตุลาการภายใต้ความตกลงว่าด้วยกระบวนการระงับข้อพิพาทเป็นผู้ตัดสิน ภาคีที่แก้ไขอาจไม่แก้ไข หรือถอนข้อผูกพันของตนจนกว่าตนจะได้ปรับค่าชดเชย โดยสอดคล้องกับผลการพิจารณาของอนุญาตตุลาการแล้ว</p> <p>๕. ถ้าภาคีที่แก้ไขปฏิบัติตามการแก้ไขหรือการถอนที่ตนได้เสนอไว้ และดำเนินการตามผลการพิจารณาของอนุญาตตุลาการ ภาคีใดที่ได้เข้าร่วมในการอนุญาตตุลาการอาจแก้ไขหรือถอนผลประโยชน์ที่เท่าเทียมกันอย่างชัดเจนซึ่งสอดคล้องกับผลการพิจารณาเหล่านั้น การแก้ไขหรือถอนผลประโยชน์ดังกล่าวอาจปฏิบัติได้เฉพาะกับภาคีที่แก้ไข โดยไม่คำนึงถึงข้อ ๒๒.</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 25</p> <p>In fulfilling its obligations and commitments under this Agreement, each Party shall ensure their observance by regional and local governments and authorities in its territory as well as their observance by non-governmental bodies (in the exercise of powers delegated by central, state, regional or local governments or authorities) within its territory.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๕</p> <p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามพันธกรณีและข้อผูกพันภายใต้ความตกลงนี้ แต่ละภาคีจะมั่นใจว่ามีการสังเกตการณ์โดยรัฐบาลหน่วยงานที่มีอำนาจส่วนภูมิภาคและส่วนท้องถิ่น และการสังเกตการณ์โดยองค์กรที่มีไซของรัฐบาล ซึ่งใช้อำนาจที่ได้รับมอบจากรัฐบาล หรือหน่วยงานที่มีอำนาจของส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค หรือส่วนท้องถิ่น ในอาณาเขตของตน</p>	
<p>Article 26</p> <p>1. Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter covered by this Agreement, including the exchange of information relevant to the implementation and operation of this Agreement.</p> <p>2. At the request of any Party, the contact point of the requested Party shall identify the office or official responsible for the matter and assist in facilitating communication with the requesting Party.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๖</p> <p>๑. แต่ละภาคีจะกำหนดหน่วยงานติดต่อเพื่อประสานการติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มภาคีในเรื่องที่อยู่ภายใต้ความตกลงนี้ รวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับปฏิบัติตามข้อตกลงนี้</p> <p>๒. เมื่อมีการร้องขอโดยภาคีใด หน่วยงานติดต่อของภาคีที่ถูกร้องขอจะระบุหน่วยงานหรือเจ้าหน้าที่ ที่รับผิดชอบเรื่องดังกล่าว และช่วยประสานการติดต่อสื่อสารกับภาคีที่ร้องขอ</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Article 27 The ASEAN Economic Ministers and the Minister of the Ministry of Commerce of China or their designated representatives shall meet within a year from the date of entry into force of this Agreement and then biennially or otherwise as appropriate to review this Agreement for the purpose of considering further measures to liberalise trade in services as well as to develop disciplines and negotiate agreements on matters referred to in Article 15 or any other relevant matters as may be agreed.	√		ข้อบทที่ ๒๗ คณะรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนกับจีนหรือผู้แทนที่ได้รับมอบหมาย จะพบกันภายใน ๑ ปี หลังจากความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ และหลังจากนั้นทุก ๒ ปี หรือ เมื่อมีความเหมาะสมที่จะทบทวนความตกลงนี้เพื่อวัตถุประสงค์ในการพิจารณามาตรการต่างๆที่จะให้มีการเปิดเสรีการค้าบริการ พร้อมทั้งการพัฒนากฎเกณฑ์และการเจรจาความตกลงในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อ ๑๕ หรือเรื่องอื่นๆที่เกี่ยวข้องที่กลุ่มภาคีเห็นสมควร	
Article 28 1. The GATS Annexes, namely: Annex on Movement of Natural Persons Supplying Services, Annex on Air Transport Services, Annex on Financial Services, and Annex on Telecommunications shall apply to this Agreement, mutatis mutandis. 2. This Agreement shall include (a) the Annexes and the contents therein which shall form an integral part of this Agreement, and (b) all future legal instruments agreed pursuant to this Agreement.	√		ข้อบทที่ ๒๘ ๑. ภาคผนวกของแกตส์ ได้แก่ ภาคผนวกที่ว่าด้วยการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาที่ให้บริการ ภาคผนวกที่ว่าด้วยการบริการขนส่งทางอากาศ ภาคผนวกที่ว่าด้วยการบริการการเงิน ภาคผนวกที่ว่าด้วยการโทรคมนาคม ให้ใช้กับความตกลงนี้โดยอนุโลม ๒. ความตกลงนี้รวม (เอ) ภาคผนวกและเนื้อหาในนั้นที่จะรวมเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่ง	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>3. Except as otherwise provided in this Agreement, this Agreement or any action taken under it shall not affect or nullify the rights and obligations of a Party under existing agreements to which it is a party.</p>			<p>ของความตกลงนี้ (ปี) เอกสารทางกฎหมายที่จะมีขึ้นในอนาคต</p> <p>๓. ยกเว้นแต่ที่ระบุไว้ในความตกลงนี้ ความตกลงนี้หรือการกระทำภายใต้ความตกลงนี้จะไม่กระทบ หรือบดบังสิทธิหรือพันธกรณีของภาคีในความตกลงอื่นที่มีอยู่และที่ภาคีเป็นภาคีอยู่</p>	
<p>Article 29</p> <p>This Agreement may be amended by agreement in writing by the Parties and such amendments shall enter into force on such date or dates as may be agreed by the Parties.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๙</p> <p>ความตกลงนี้อาจแก้ไขได้โดยการตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคี และการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตามวันที่ที่ภาคีจะตกลงกัน</p>	
<p>Article 30</p> <p>The Agreement on Dispute Settlement Mechanism of the Framework Agreement shall apply to this Agreement.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๓๐</p> <p>จะใช้ความตกลงว่าด้วยพิธีการและกลไกการระงับข้อพิพาทภายใต้กรอบความตกลง กับความตกลงนี้</p>	
<p>Article 31</p> <p>A Party may deny the benefits of this Agreement:</p> <p>(a) to the supply of a service, if it establishes that the service is supplied from or in the territory of a non-Party;</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๓๑</p> <p>ภาคีอาจปฏิเสธผลประโยชน์ของความตกลงนี้</p>	

Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement
on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China
 (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
 ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(b) in the case of the supply of a maritime transport service, if it establishes that the service is supplied:</p> <p>(i) by a vessel registered under the laws of a non-Party; and</p> <p>(ii) by a person of a non-Party which operates and/or uses the vessel in whole or in part.</p> <p>(c) to a service supplier that is a juridical person, if it establishes that it is not a service supplier of another Party.</p>			<p>(เอ) แกกการให้บริการใด ถ้าภาคนั้นพิสูจน์ได้ว่า การบริการนั้นมาจากอาณาเขตของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี</p> <p>(บี) ในกรณีการให้บริการการขนส่งทางทะเล ถ้าภาคนั้นพิสูจน์ได้ว่า การบริการนั้นได้ให้</p> <p>(i) โดยเรือซึ่งจดทะเบียนภายใต้กฎหมายของประเทศที่ไม่ใช่ภาคี</p> <p>(ii) โดยบุคคลของประเทศที่ไม่ใช่ภาคีซึ่งดำเนินการ และ/หรือใช้เรือทั้งหมดหรือบางส่วน</p> <p>(ซี) แกกผู้ให้บริการซึ่งเป็นนิติบุคคล ถ้าภาคนั้นพิสูจน์ได้ว่าผู้ให้บริการไม่ใช่ผู้ให้บริการของภาคีอื่น</p>	
<p>Article 32</p> <p>1. This Agreement shall enter into force on 1 July 2007.</p> <p>2. The Parties undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this Agreement prior to 1 July 2007.</p> <p>3. Where a Party is unable to complete its internal procedures for the entry into force of this Agreement by 1 July 2007, the rights and obligations of that Party</p>	v		<p>ข้อบทที่ ๓๒</p> <p>๑. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับ ในวันที่ 1 กรกฎาคม ๒๕๕๐</p> <p>๒. ภาครับที่จะทำกระบวนการภายในให้เสร็จสิ้นก่อนวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๕๐ เพื่อรองรับการใช้บังคับของความตกลงนี้</p> <p>๓. ในกรณีที่ภาคีใดไม่สามารถทำกระบวนการภายในให้เสร็จสิ้นก่อนวันที่ 1 กรกฎาคม ๒๕๕๐ สิทธิและพันธกรณีของภาคี</p>	

<p style="text-align: center;">Agreement on Trade in Services of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between ASEAN and the People's Republic of China (ความตกลงการค้าบริการภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน)</p>				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>under this Agreement shall commence on the date of the completion of such internal procedures.</p> <p>4. A Party shall upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Agreement notify all the other Parties in writing.</p>			<p>นั้นภายใต้ความตกลงนี้ จะเริ่มขึ้นในวันที่การทำกระบวนการภายในเช่นว่าเสร็จสิ้น</p> <p>๔. ภาคี่จะแจ้งต่อภาคี่อื่นเป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อทำกระบวนการภายในเพื่อรองรับการใช้บังคับของความตกลงนี้เสร็จสิ้น</p>	
<p>Article 33</p> <p>For the ASEAN Member Countries, this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each ASEAN Member Country.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๓๓</p> <p>สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน ความตกลงนี้จะเก็บรักษาโดยเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะส่งสำเนาที่รับรองถูกต้องของความตกลงให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียน</p>	